



*Simpozionul Național
„De la știință la literatură- abordare interdisciplinară”
Sesiune de comunicări - Ediția I*

*Un clin d’oeil enfantin
sur les mathématiques- calligrammes*

*Matematica văzută prin ochi de copil
- caligrame -*

profesor limba franceză: *Silvia Toma*
profesor matematică: *Gabriela Cozman*

Școala Generală Nr. 175 „Sfântul Nicolae”
București
19 – 20 aprilie 2010

Motto: *„Matematicile pun în joc puteri
sufletești care nu sunt mult diferite
de cele solicitate de poezie și artă.”*
(Ion Barbu)

Lucrarea **“Un clin d’oeil enfantin sur les mathématiques – calligrammes”** reprezintă încercarea noastră de a demonstra că literatura și matematica nu se exclud reciproc, ci sunt două discipline complementare. Matematicianul și poetul român Ion Barbu (Dan Barbilian) afirma, în acest sens: „Oricât ar părea de contradictorii acești doi termeni la prima vedere, există undeva, în domeniul înalt al geometriei, un loc luminos unde se întâlnește cu poezia.”. Amândouă sunt abordări ale lumii înconjurătoare. Numere, unghiuri, formule găsești în ritmuri, în note muzicale, în tot. Ambele sunt roade ale creației libere, în care, ideea de ordine e fundamentală, ambele mobilizează resurse interioare nu foarte diferite. Rațiunea și sensibilitatea nu se exclud, ci se completează reciproc.

Din literatură, putem aminti multe nume de scriitori care au fost și matematicieni: poetul Paul Valéry, în literatura franceză, Lewis Carroll, autorul cărților „Alice în Țara Minunilor” și „Alice în Țara Oglinzilor”, în literatura engleză, Ion Barbu în literatura română, etc.

Lucrarea de față demonstrează coeziunea dintre poezie și geometrie. Ideea ne-a venit în încercarea de a găsi un subiect care să se preteze unei abordări interdisciplinare matematică - limba franceză și care să îi atragă pe elevii clasei a VI-a A din școala noastră, cei care au realizat caligramele care stau la baza lucrării. Ne-am dorit să ieșim din tipare și să le propunem ceva motivant și distractiv, dar care să îi ajute în același timp să înțeleagă că științele exacte și cele umaniste nu se exclud, ci se completează.

Astfel, le-am explicat principiul de realizare a caligramelor lui Guillaume Apollinaire, poet francez de la începutul secolului XX. Caligrama este un poem în care dispoziția grafică în pagină formează un desen care are legătură cu subiectul textului. Cuvântul provine din limba greacă, *cali-* venind de la termenul grecesc *kallos*, care înseamnă „frumos” iar *gramma* însemnând „inscripție”. Apoi, le-am propus să creeze la rândul lor caligrame care să reprezinte figuri geometrice.



Am ales câteva dintre caligramele lui Apollinaire pentru exemplificare: *La Colombe Poignardée*, *La Femme au chapeau*, *Il pleut* și *Le chat*.

Douces figures poignardées
 MIA Chères lèvres fleuries
 YETTE MAREYE
 ANNIE et toi MARIE
 où êtes-
 vous ô
 jeunes filles
 MAIS
 près d'un
 jet d'eau qui
 pleure et qui prie
 cette colombe s'extasie

Tous les souvenirs de Billy Dalize
 O mes amis partis en exil mélancolisent
 Jaillissent vers le cimetière ? Où sont les pas dans une église
 Et vos regards en l'eau dorment Comme des pas qui s'engagent
 Meurent mélancoliquement Où est Cremnitz qui s'engage
 Où sont-ils Braque et Max Jacob Peut-être sont-ils morts déjà
 Devain aux yeux gris comme l'aube Le jet d'eau pleure sur ma peine

CEUX QUI SONT PARTIS A LA GUERRE AU NORD SE RATTENT MAINTENANT
 Le soir tombe O sanglante mer
 Jardins où saigne abondamment le laurier rose fleur guerrière

Reconnais-tu
 Cette adorable personne c'est toi
 qui me regardes
 de si près
 que je ne
 puis plus
 respirer
 car ta
 bouche
 est
 si douce
 que
 je
 me
 fonde
 en
 larmes
 et
 que
 je
 ne
 puis
 plus
 respirer
 car
 ta
 voix
 est
 si
 douce
 que
 je
 me
 fonde
 en
 larmes
 et
 que
 je
 ne
 puis
 plus
 respirer

Il pleut

Il pleut
 sur les toits
 et sur les rues
 et sur les trottoirs
 et sur les parapluies
 et sur les visages
 et sur les ombres
 et sur les fleurs
 et sur les oiseaux
 et sur les voitures
 et sur les tramways
 et sur les églises
 et sur les clochers
 et sur les cloques
 et sur les cloques
 et sur les cloques

chaton fripon, j'ai l'estomac dans les talons. Vite
 me coucher en rond vite une souris dotée un poisson
 moustachu ou un petit pâté avec un bol de lait
 si tu me chatouilles les moustaches chat-pristi
 chat, c'est vraiment bête ! attention
 à mes griffes si je me rebiffe
 miaou, miaou, miaou (mais ça va pas !
 marcher sur la queue d'un chat, non

201

Lucrarea cuprinde trei capitole: *Cercul, Patrulatele - pătrate și dreptunghiuri, Triunghiul*. Fiecare capitol conține caligramele realizate de elevi în urma dispunerii versurilor sub forma figurii geometrice amintite.

La finalul lucrării vor putea fi găsite variantele poeziilor copiilor în limba română și în limba franceză, nedispuse sub formă de caligrame, deoarece la așezarea în pagină, ordinea și dispunerea versurilor sub formă grafică a modificat forma inițială. Ne-am hotărât să adăugăm varianta în română a poeziilor deoarece unele dintre ele își pierd din farmec odată traduse în limba franceză.

Sensul de citire al caligramelor variază. La cercuri, spre exemplu, se poate începe din centru cercului sau din exteriorul său în sensul acelor de ceasornic sau în sens invers acelor de ceasornic. În alte cazuri, diametrul cercului (format din versul central al poeziei) delimitează două sensuri de citire. Poeziile mai scurte (catrenele, în general), au fost dispuse sub formă de spirală sau semilună.

Citirea caligramelor care formează patrulatele începe cu latura din stânga, sensul de citire fiind de sus în jos, se continuă cu latura de jos, sensul de citire fiind de la stânga la dreapta, urmează cea de a treia latură, cea din dreapta, urmând ca latura a patra, cea de sus, să se citească tot de la stânga la dreapta.

În cazul triunghiurilor, există două forme grafice asupra cărora ne-am oprit: triunghiul cu vârful în sus și triunghiul cu vârful în jos, iar sensul de citire este cel obișnuit de parcurgere a unui text, de sus în jos.

În concluzie, ne-am bucura dacă modesta noastră încercare ar contribui la sporirea interesului asupra complementarității celor două discipline. Îndrăznim să sperăm că această activitate, de a dezvolta creativitatea îmbinând poezia cu geometria, aduce un plus în studiul matematicii și a limbii franceze și că am reușit să le schimbăm perspectiva, oferindu-le posibilitatea de a-și exprima ludic ideile. Ingeniozitatea, spiritul de inițiativă, perspicacitatea, deducția sunt calități care „puse în mișcare” duc la soluții surprinzătoare privind interdisciplinaritatea în sistemul educativ.



Capitolul I

Cercul

2010 - Anul Matematicii în Școala Românească

Mon monde est un cercle

Mon monde est un cercle, mes amis
 Se trouvent dans un cercle,
 Le cercle de mes amis.
 Le soleil est le cercle qui éclaire le jour,
 La lune est le cercle qui donne naissance à la
 nuit.
 Le soleil et la lune,
 Des frères pour toujours le cercle
 Est la figure qui te hantera toujours

Sibu Ana

Lumea mea e un cerc
 Prietenii mei sunt în cerc,
 Cercul prieteniei mele.
 Soarele e cercul ce dă lumină zilei,
 Luna e cercul ce dă suflare nopții,
 Soarele și luna surori pe vecie.
 Cercul e figura
 Geometrică, se știe,
 Dar să știi bine, te bântuie pe vecie.

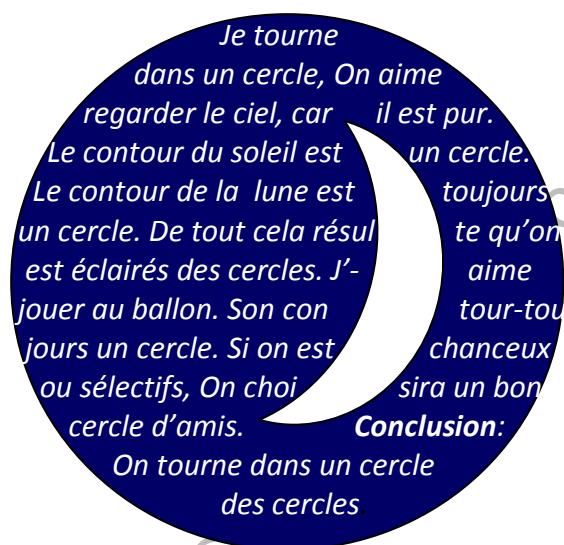
Sibu Ana

Mon monde est un cercle

Mon monde est un cercle,
 Mes amis se trouvent dans un cercle,
 Le cercle de mes amis.
 Le soleil est le cercle qui éclaire le jour,
 La lune est le cercle qui donne naissance à la nuit,
 Le soleil et la lune, des frères pour toujours.
 Le cercle est la figure
 Qui te hantera toujours.

Sibu Ana

On tourne dans un cercle



Rusănescu Robert

Mă învârt într-un cerc,
 Ne place să ne uităm la cer, căci este pur.
 Conturul soarelui este un cerc.
 Conturul lunii tot un cerc.
 De aici rezultă că suntem luminați de cercuri.
 Îmi place să mă joc cu mingea.
 Conturul ei un cerc.
 Dacă suntem norocoși sau selectivi
 Ne vom alege un cerc de prieteni buni.
 Concluzia: Ne învârtim într-un cerc al
 cercurilor.

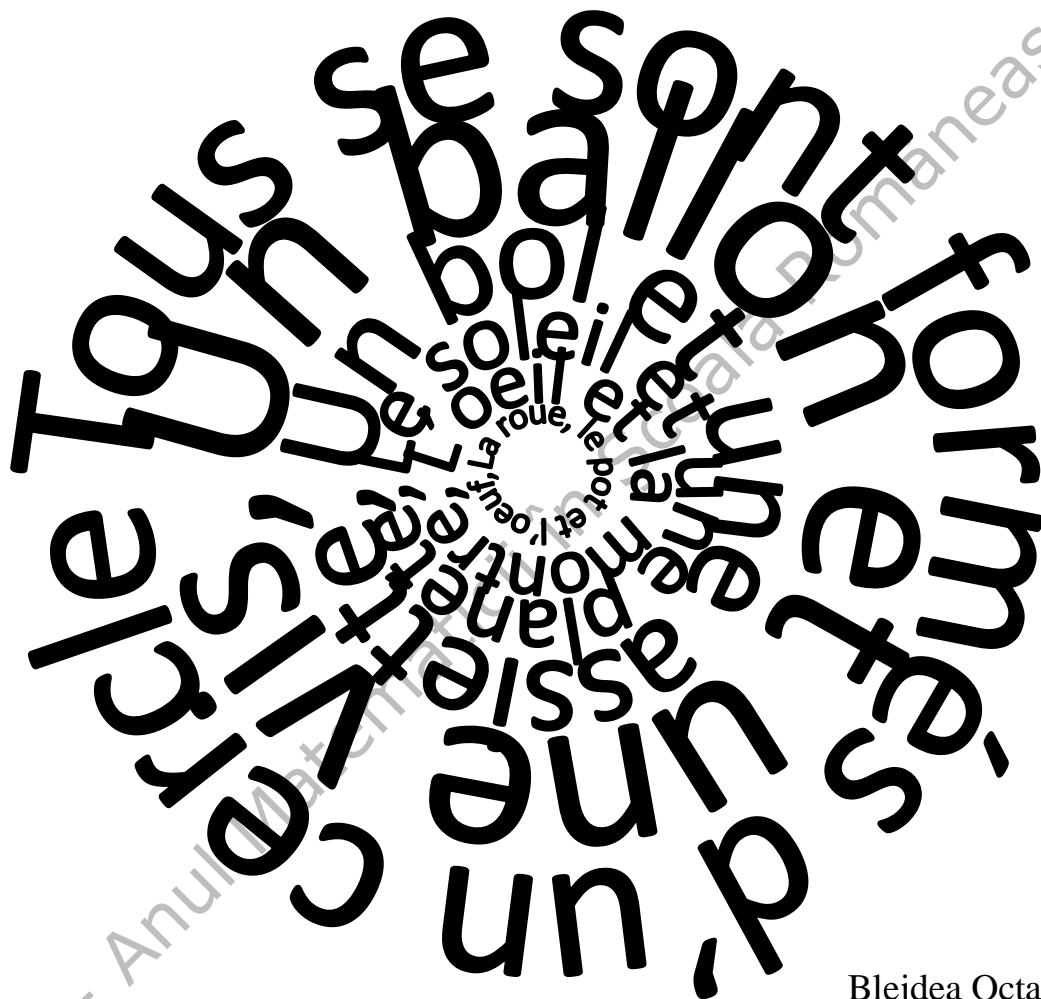
Rusănescu Robert

On tourne dans un cercle

Je tourne dans un cercle
 On aime regarder le ciel, car il est pur.
 Le contour du soleil est un cercle.
 Le contour de la lune est toujours un cercle.
 De tout cela résulte qu'on est éclairés par des
 cercles.
 J'aime jouer au ballon
 Son contour- toujours un cercle.
 Si on est chanceux ou sélectifs,
 On choisira un bon cercle d'amis.
Conclusion: On tourne dans un cercle des cercles.

Rusănescu Robert

Formés d'un cercle



Blejdea Octavian

Roată, oală și un ou,
Ochiul și un ceas de mână,
Soarele și c-o planetă,
Un castron și-o farfurie,
Un balon și un șurub,
Toate din cerc s-au format.

Blejdea Octavian

Formés d'un cercle

La roue, le pot et l'oeuf,
L'oeil et la montre,
Le soleil et une planète,
Un bol et une assiette,
Un ballon et une vis,
Tous se sont formés d'un cercle.

Blejdea Octavian

Le cercle

Le
cercle est ta forme à
toi, Tu ne cesse d'y tourner
Tu tombes en cercle, Tu tour-
nes en cercle, comme un fou. Le
cercle tourne rapidement, Il est
rond et il roule, Il s'arrête, Puis il
recommence. Le cercle dort, il
se reveille, se met à jouer Il
avec toi, Cours, car c'est
lui qui t'arrête
aussi.

Matei Gabriel

Cercul este forma ta,
Te învârți ca prostu-n ea,
Cazi în cerc,
Te-nvârți în cerc.
Cercul se învârte tare,
E rotund și-o ia la vale,
Se oprește,
Iar apoi din nou pornește.
Cercul doarme, se trezește,
Iar la joacă te pornește,
Fugi, căci tot el te oprește.

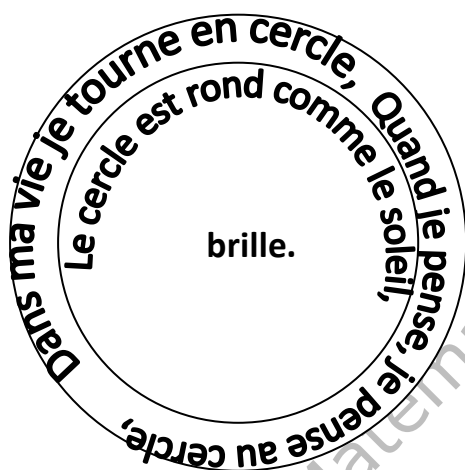
Matei Gabriel

Le cercle

Le cercle est ta forme à toi,
Tu ne cesse d'y tourner
Tu tombes en cercle,
Tu tournes en cercle, comme un fou.
Le cercle tourne rapidement,
Il est rond et il roule,
Il s'arrête,
Puis il recommence.
Le cercle dort, il se reveille,
Il se met à jouer avec toi,
Cours, car c'est lui qui t'arrête aussi.

Matei Gabriel

Le cercle



Popa Cristina



Popa Ana

În viață mă-nvârtesc într-un cerc,
Când gândesc, mă gândesc la cerc.
Cercul e rotund ca soarele,
Soarele strălucește ca el.

Popa Cristina

Le cercle

Dans ma vie je tourne en cercle,
Quand je pense, je pense au cercle,
Le cercle est rond comme le soleil,
Comme le soleil qui brille.

Popa Cristina

Cercul are rimă,
Rimează cu un soare
Galben, portcaliu.
Stă sus pe cer,
Pe lângă soare sunt numai raze.

Popa Ana

Le cercle

Le cercle a une rime,
Il rime avec le soleil
Jaune, orange.
Il est là-haut dans le ciel,
Il n'y a que de rayons autour du soleil.

Popa Ana

La réunion

Le cercle c'est la réunion de tous les points d'un point fixe, Appelé centre, qui ont une distance commune, Appelée rayon.

Antal Maria

Cercul este mulțimea tuturor punctelor
Din plan, egal depărtate de un punct
Fix, numit centru, cu o distanță comună,
Numită rază.

Antal Maria

La réunion

Le cercle c'est la réunion de tous les points
Du plan, également éloignés d'un point fixe,
Appelé centre, qui ont une distance commune,
Appelée rayon.

Antal Maria

Dans un cercle



Duță George

M-am născut într-un cerc.
 Stau într-un cerc.
 Mă uit la cerc.
 Stau într-un cerc și mă uit la el
 Cum se înscrie într-un alt cerc,
 Mă fac un cerc.

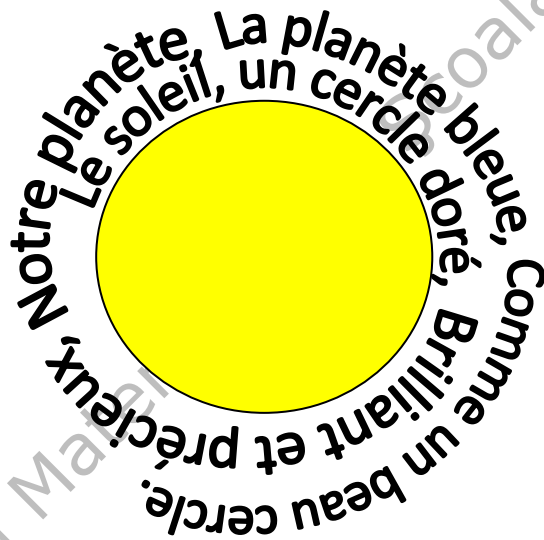
Duță George

Dans un cercle

Je suis né dans un cercle,
 J\'habite un cercle,
 Je regarde le cercle.
 Je reste dans mon cercle et je le regarde
 S\'inscrire dans un autre cercle,
 Je deviens un cercle.

Duță George

Un cercle doré



Bică Luiza

Soarele, un cerc de aur,
Luminos și prețios,
Planeta noastră,
Planeta albastră,
Ca un cerc frumos.

Bică Luiza

Un cercle doré

Le soleil, un cercle doré,
Brillant et précieux,
Notre planète,
La planète bleue,
Comme un beau cercle.

Bică Luiza

Regarde la lune



Berende Andreea

Când luna o privesc
 Un cerc luminos zăresc
 Îl admir și-l îndrăgesc
 Căci într-un cerc trăiesc.
 În jurul cercurilor eu trăiesc
 Chiar într-unul locuiesc,
 Căci Pământul minunat
 Drept casă ne este dat.
 El este cercul tuturor,
 Lumina zilelor,
 Fără el noi nu trăim
 Și pe el îl îndrăgim.

Berende Andreea

Regarde la lune

Lorsque je regarde la lune,
 J'aperçois un cercle éclairé
 Je l'admire et je l'aime
 Car je vis dans un cercle.
 Je vis autour des cercles,
 J'habite un cercle
 Car la merveilleuse Terre
 Est notre maison.
 Elle est le cercle des cercles,
 La lumière des jours,
 On ne peut pas vivre sans elle,
 On l'aime.

Berende Andreea

Je suis un cercle

Tout est blanc autour de moi
Comme s'il était hiver
Je tourne et je roule
Dans des rayons incolores.
Ma vie tourne comme un cercle
Ce
Tel que le soleil rond,
Mais il ne fond pas
que je n'ai pas vu.

Alecua Ana

Mă învârt în jurul meu
 Ca un cerc eu sunt,
 Mă uit în cer și spre pământ
 Și nu văd nimic.
 Totu-i alb în jurul meu
 Păcă ar fi iarnă
 Mă învârt și mă rostogolesc
 În razele fără culoare.
 Viața mea în cerc se-nvârte
 Ca și soarele rotund,
 El nu topește
 Ce nu am văzut.

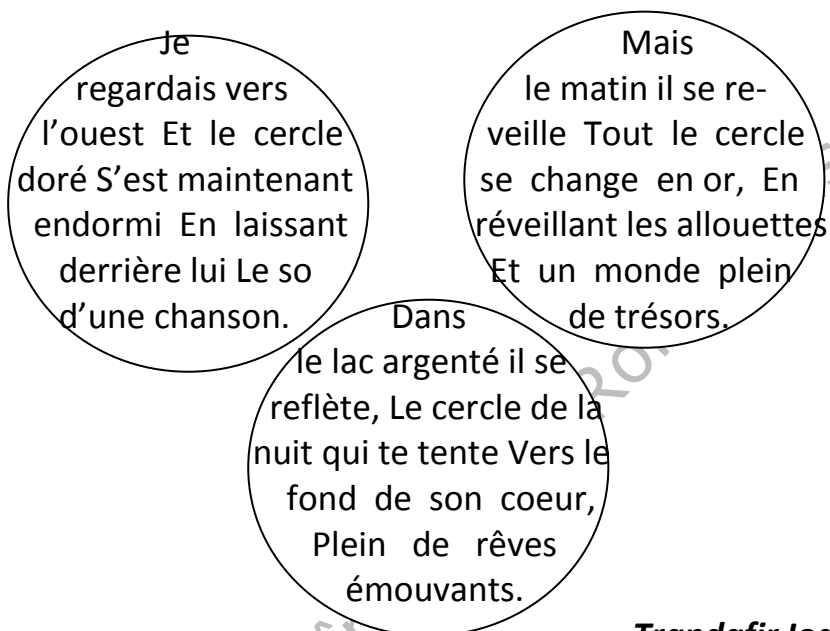
Alecua Ana

Je suis un cercle

Je tourne autour de moi
 Je suis comme un cercle
 Je regarde le ciel et la terre
 Et je n'y vois rien.
 Tout est blanc autour de moi
 Comme s'il était hiver
 Je tourne et je roule
 Dans des rayons incolores.
 Ma vie tourne comme un cercle
 Tel que le soleil rond,
 Mais il ne fond pas
 Ce que je n'ai pas vu.

Alecua Ana

Cercle



Trandafir Ioana

Mă uitam spre asfințit
Iar cercul aurit
Acum a adormit
Lăsând în urma lui
Un sunet al cântecului.
Dar dimineața se trezește
Tot cercul din nou se aurește,
Trezind privighetori
Și-o lume plină de comori.
În lacul argintiu se oglindește,
Cercul nopții ce te-ademeneste
Spre adâncul inimii sale,
Cu multe vise-emoționale.

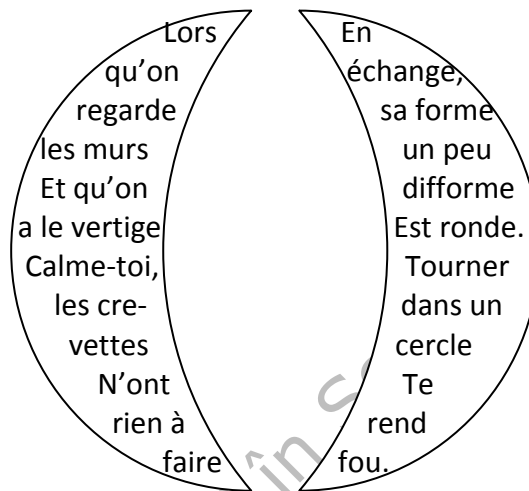
Trandafir Ioana

Cercle

Je regardais vers l'ouest
Et le cercle doré
S'est maintenant endormi
En laissant derrière lui
Le son d'une chanson.
Mais le matin il se reveille
Tout le cercle se change en or,
En réveillant les allouettes
Et un monde plein de trésors.
Dans le lac argenté il se reflète,
Le cercle de la nuit qui te tente
Vers le fond de son coeur,
Plein de rêves émouvants.

Trandafir Ioana

. Sa forme un peu difforme



Vlășceanu Andreea

Când privești pereții
 Și ești cam amețit
 Calmează-te, creveții
 Nu au intervenit.
 În schimb rotundă-i forma
 Puțin neuniformă.
 Și simți că-nnebunești.
 Într-un cerc te găsești.

Vlășceanu Andreea

Sa forme un peu difforme

Lorsqu'on regarde les murs
 Et qu'on a le vertige
 Calme-toi, les crevettes
 N'ont rien à faire
 En échange, sa forme un peu difforme
 Est ronde.
 Tourner dans un cercle
 Te rend fou.

Vlășceanu Andreea

Le cercle



Costache Roxana

Inelul de pe mâna mamei
Este cercul vieții sale.
Soarele e cercul cald
Care dă lumină vieții.
Luna toată e un cerc
Care dă suflare nopții.
Eu mi-am cumpărat un cerc
Acel cerc- colac de mare.
Pământul cel rotund precum cercul
Se învârte zi de zi
În jurul Soarelui
Ca noi să trăim.

Costache Roxana

Le cercle

La bague qui se trouve sur le doigt de ma mère
Est le cercle de sa vie.
Le soleil est le cercle chaud
Qui donne de la lumière à la vie.
Le monde entier est un cercle
Qui donne le siffle de la nuit,
Je me suis acheté un cercle,
Ce cercle- une bouée de sauvetage.
La Terre ronde comme un cercle
Tourne chaque jour
Autour du Soleil
Pour que nous vivions.

Costache Roxana



2010 - Anul Matematicii în Școala Românească

Capitolul II

Patrulatere - pătrate și dreptunghiuri

En géométrie.

Tous égaux

Toujours égaux.

Il a aussi quatre angles qui Y demeurent toujours égaux.

L'appelle aussi quadrilatère.

Le carré, ce mot qui ne contient que le chiffre quatre

C'est pourquoi on l'appelle aussi quadrilatère.

Alecu Ana

Pătratul are patru laturi
Fiecare egale,
În geometrie ele
Ne ajută să gândim.
El mai are și patru
Vârfuri în care,
Patru unghiuri,
Tot egale, stau
Pătratul,
Acest cuvânt
Contine numai cifra patru,
De aceea îi mai spunem și patrulater

Alecu Ana

Le carré a quatre côtés
Tous égaux
Ils nous apprennent à penser
En géométrie.
Il a aussi quatre
Angles qui
Y demeurent
Toujours égaux.
Le carré,
Ce mot qui
Ne contient que le chiffre quatre
C'est pourquoi on l'appelle aussi quadrilatère.

Alecu Ana

Et l'on ne voit pas d'angles plus grands,

Et l'on voit des murs égaux,

Et l'on voit des murs égaux,

Et l'on voit des murs égaux,

Tu mènes ta vie dans un carré.

Mais prends soin à ne pas avoir le vertige

Mais prends soin à ne pas avoir le vertige

Mais prends soin à ne pas avoir le vertige

Vlășceanu Andreea

Când stai într-o-ncăpere
 Și vezi pereți egali
 Gândești la maniere
 Și nu vezi unghiuri mai mari
 Fii foarte atent la formă
 Dar vezi să n-amețești,
 Vezi forma uniformă:
 Într-un pătrat trăiești.

Vlășceanu Andreea

Lorsqu'on se trouve dans une chamber
 Et l'on voit des murs égaux,
 Lorsqu'on pense aux manières
 Et l'on ne voit pas d'angles plus grands,
 Fais attention à la forme,
 Mais prends soin à ne pas avoir le vertige
 Tu vois, la forme est uniforme,
 Tu mènes ta vie dans un carré.

Vlășceanu Andreea

La porte devant toi n'est qu'un rectangle.

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99

M
a
i
s
i
-
o
n
v
o
i
t
q
u'
e
l
l
e
e
s
t
b
a
n
a
l
e
M
a
i
l'
o
n
v
o
i
t
q
u'
e
l
l
e
e
s
t
b
a
n
a
l
e

Et qu'on voie sa forme inégale, on se conduit prudemment

Vlășceanu Andreea

Dacă-ai privi spre ușă
Și-i vezi forma-inegală
Te porți cu o mânășă
Dar observi că-i banală
Și-apoi simți ca un jungھی:
Ușa ta din față este un dreptunghi.

Vlășceanu Andreea

Si l'on regarde vers la porte
Et qu'on voie sa forme inégale
On se conduit prudemment
Mais l'on voit qu'elle est banale,
Tout d'un coup, quelque chose te fait te rendre
compte

Que la porte devant toi n'est qu'un rectangle.

Vlășceanu Andreea

Et tous les six donnent naissance à un dé.

A
u
s
u
j
e
t
d
e
c
e
c
a
r
r
é

A
v
e
c
d
'a
u
t
r
e
s
c
i
n
q
c
a
r
r
és

On a appris qu'il est congruent

Dănălache Andreea

Despre acest pătrat
Am învățat
Că e congruent cu alte cinci pătrate
Care îmbinate formează un zar.

Dănălache Andreea

Au sujet de ce carré
On a appris
Qu'il est congruent avec d'autres cinq carrés
Et tous les six donnent naissance à un dé.

Dănălache Andreea

De quoi parle-t-on?

On en parle aux mathématiques,
 De quoi parle-t-on?
 Qui a quatre côtés égaux,
 Et si perpendiculaires.

On en parle aux mathématiques,
 De quoi parle-t-on?
 Qui a quatre côtés égaux,
 Et si perpendiculaires.

Qui a quatre côtés égaux,

Lazăr Mariana

E-o figură geometrică,
 Cu patru laturi egale
 Dar și perpendiculare
 O înveți la matematică,
 Care să fie, oare?

Lazăr Mariana

Le carré est une figure géométrique
 Qui a quatre côtés égaux,
 On en parle aux mathématiques,
 De quoi parle-t-on?

Lazăr Mariana

Ce n'est que l'année qui s'en va volant.

Le carré est une année,
Un côté c'est une saison,
Les mois ne cessent de couler,
Ce n'est que l'année qui s'en va volant.

Le carré est une année,
Un côté c'est une saison,
Les mois ne cessent de couler,
Ce n'est que l'année qui s'en va volant.

Un côté c'est une saison,

Dumitrache Ana

Pătratul e un an întreg,
O latură-i un anotimp,
Lunile continuu merg,
Doar anul merge doar gândind.

Dumitrache Ana

Le carré est une année,
Un côté c'est une saison,
Les mois ne cessent de couler,
Ce n'est que l'année qui s'en va volant.

Dumitrache Ana

Et moi, je n'ai pas la tête dure.

**J
é
l
è
v
e
a
u
c
a
r
r**

L'écran de mon ordinateur est un carré,

**I
l
n'
a
q
u
e
q
u
a
t**

Istrate Roxana

Calculez numere la pătrat,
Pătrat este monitorul meu,
Are numai patru laturi
Și nu am capul pătrat.

Istrate Roxana

J'élève au carré,
L'écran de mon ordinateur est un carré,
Il n'a que quatre côtés
Et moi, je n'ai pas la tête dure.

Istrate Roxana

Qu'il a toujours quatre côtés.

Et
 dans un coin de carré
 j'observe autour de moi
 qu'il a toujours quatre côtés.

C'est comme ça que j'ai appris ce que c'est qu'un...

Aux côtés toujours égaux,
 et aux angles toujours égaux.

Într-o încăpere m-am aflat
 Într-un mic colț de pătrat
 Și eu observ în jurul meu
 Cu patru laturi e mereu.
 E o figură fundamentală
 Cu laturile mereu egale
 Cu patru colțuri și am aflat
 Definiția unui pătrat.

Je me suis retrouvée dans une chambre
 Dans un coin de carré
 Et j'observe autour de moi
 Qu'il a toujours quatre côtés.
 C'est une figure fondamentale
 Aux côtés toujours égaux,
 Aux angles toujours égaux,
 C'est comme ça que j'ai appris ce que c'est
 qu'un carré.

Kocsis Anita

Kocsis Anita



Capitolul III

Triunghiuri și unghiuri suplimentare

2010 - Anul Matematicii în Școala Românească

Toujours trois

Un triangle, ça fait toujours trois. Trois côtés le forment,
Il a trois angles, voilà la loi du trois. Trois
Moments de la journée: on se reveille
Le matin, à midi on a du travail à
Faire et on se couche
Le soir.
Trois

Mois
c'est le quart du
nombre des jours de l'année.
Trois est un nombre premier qu'on aime toujours.

Năstase Alexandru

Un triunghi face cât trei,
Trei laturi se prevăd în el,
Trei unghiuri el conține
Și trei vârfuri îl pătrund.
Trei faze are și ziua:
Dimineața te trezești,
La prânz treburi te cuprind
Și în pat ajungi deseară.
Trei luni fac cât un sfert
Din cât anul zile are.
Trei este un număr prim,
Să îl îndrăgești mereu.

Năstase Alexandru

Un triangle, ça fait toujours trois.
Trois côtés le forment,
Il a trois angles
Voilà la loi du trois.
Trois moments de la journée:
On se reveille le matin,
A midi on a du travail à faire
Et on se couche le soir.
Trois mois c'est le quart
Du nombre des jours d'une année.
Trois est un nombre premier
Qu'on aime toujours.

Năstrase Alexandru

A trois côtés

Le
Triangle
Est une figure
A trois côtés et à
Trois angles. Le triangle
Aux angles aigus et le triangle
Isocèle se ressemblent, mais ils sont
Différents, tandis que le triangle équilatéral
a tous les angles et tous les côtés égaux.

Roșu Alexandra

Triunghiul e o figură
Cu trei laturi
Și trei unghiuri.
Triunghiul ascuțitunghic
Sau cel isoscel
Seamănă, dar diferă.
Iar cel echilateral are
Toate unghiurile și toate laturile
Egale.

Roșu Alexandra

Le triangle est une figure
A trois côtés
Et à trois angles.
Le triangle aux angles aigus
Et le triangle isocèle
Se ressemblent, mais ils sont différents.
Tandis que le triangle équilatéral a
Tous les angles et tous les côtés
Egaux.

Roșu Alexandra

Le triangle

On sait ce que c'est le triangle grâce à son nom,
Trois angles et trois côtés, fermés et unis.
On peut en prolonger les côtés,
On ne le construit pas
Seulement à l'aide
De la règle.

Plusieurs types de triangles formés
Si on change la dimension
De ses côtés.
Si l'on
Fait

La somme des angles,
Ça fait toujours
180 degrés.

Même si on ne l'apprend pas
De son nom, il y a
Beaucoup de
Romains
Dans sa
Famille.

Mîinea Diana

La famille des angles supplémentaires

Ces angles
sont comme
les frères,
Seulement
deux enfants,
pas comme
chez d'autres,
ça fait 180
degrés ils se
cachent dans
des problèmes
et ils te cassent
les nerfs.

Comment vivraient-ils séparément? On ne pourrait pas résoudre des problèmes, Cela ne va pas quand même de soi. Le cadet et l'aîné forment, La famille des angles supplémentaires.

Toți știu ce-i triunghiul
 Chiar din denumire:
 Trei unghiuri și trei laturi,
 Închise prin lipire.
 Laturile se prelungesc
 Nu doar cu rigla se construiesc.
 Mai multe feluri de triunghiuri se formează
 Dacă laturile puțin se cocoșează.
 Măsurile unghiurilor adunate
 Formează 180 numărate
 Chiar dacă nu află din denumire
 Triunghiul are mulți romani în familie.

Mîinea Diana

On sait ce que c'est le triangle
 Grâce à son nom,
 Trois angles et trois côtés,
 Fermés et unis.
 On peut en prolonger les côtés,
 On ne le construit pas seulement à l'aide de la règle.
 Il y a plusieurs types de triangles formés
 Si on change la dimension de ses côtés.
 Si l'on fait la somme des angles
 Ça fait toujours 180 degrés.
 Même si on ne l'apprend pas de son nom,
 Il y a beaucoup de romans dans sa famille.

Mîinea Diana

Aceste unghiuri sunt ca frații,
 Doar doi copii, nu ca la alții,
 Împreună 180 fac,
 În probleme se-ascund și-ți dau bătăi de cap.
 Ce-ar face unul fără altul?
 Problemele nu s-ar rezolva,
 Că oricum n-au gură să te poată striga.
 Unu-i mai mic, unu-i mai mare,
 Că doar așa-nsumate dau ceva mare!

Mîinea Diana

La famille des angles supplémentaires
 Ces angles sont comme les frères,
 Seulement deux enfants, pas comme chez d'autres,
 Ça fait 180 degrés
 Ils se cachent dans des problèmes et ils te cassent les nerfs.
 Comment vivraient-ils séparément?
 On ne pourrait pas résoudre des problèmes,
 Cela ne va pas quand même de soi.
 Le cadet et l'aîné forment
 La famille des angles supplémentaires.

Mîinea Diana

Nombre de mes amis

Le
 triangle
 a trois côtés Et
 trois angles On le
 dessine à l'aide des for-
 mes géométriques. J'y suis née,
 Le nombre de mes amis, C'est le nom-
 bre de ses côtés. J'y trace une médiane Un
 point au centre Et j'y peux dessiner n'importe quoi.

Fritz Raluca

Triunghiul trei laturi are,
 Trei unghiuri mai are,
 Iar cu forme geometrice îl desenăm.
 M-am născut în el,
 Am prieteni cât numărul
 Său de laturi.
 În el trasez o mediană,
 Un punct în mijlocul său,
 Și pot desena orice pe el.

Le triangle a trois côtés
 Et trois angles
 On le dessine à l'aide des formes
 géométriques.

J'y suis née,
 Le nombre de mes amis
 C'est le nombre de ses côtés.

Fritz Raluca

J'y trace une médiane
 Un point au centre
 Et j'y peux dessiner n'importe quoi.

Fritz Raluca

Bibliografie:

1. Sabatier, Roger, *Histoire de la poésie française*, Editions Albin Michel, Paris, 1982-1988
2. *Histoire de la littérature française*, coordonator Angela Ion, Editura Didactică și Pedagogică, Volumul 3, 1982, p. 422-429
3. ro.wikipedia.org/caligrames
4. ro.wikipedia.org/guillaume_apollinaire

2010 - Anul Matematicii în Școala Românească